

Departamento de español y portugués, UCSB  
<http://www.spanport.ucsb.edu/undergrad/lower-division>

## SPAN 16B: Español para hispanohablantes Primavera 2018

**Profesor(a):** María Inés Canto, Ph.D.

**Correo-e:** micanto@ucsb.edu

**Horas de consulta:** lunes de 1:00-2:00 PM, **miércoles** de 11:00 am-12:00 pm y por cita.

**Oficina:** Phelps 4323

¿Hablas español? ¿Hablas español con tu familia?

¿Es el español tu lengua materna? ¿Aprendiste el español de niño?

¿Creciste en un país o área hispanohablante?

¿Tienes interés en comprender la lengua más a fondo, con otras personas que hayan pasado por experiencias similares?

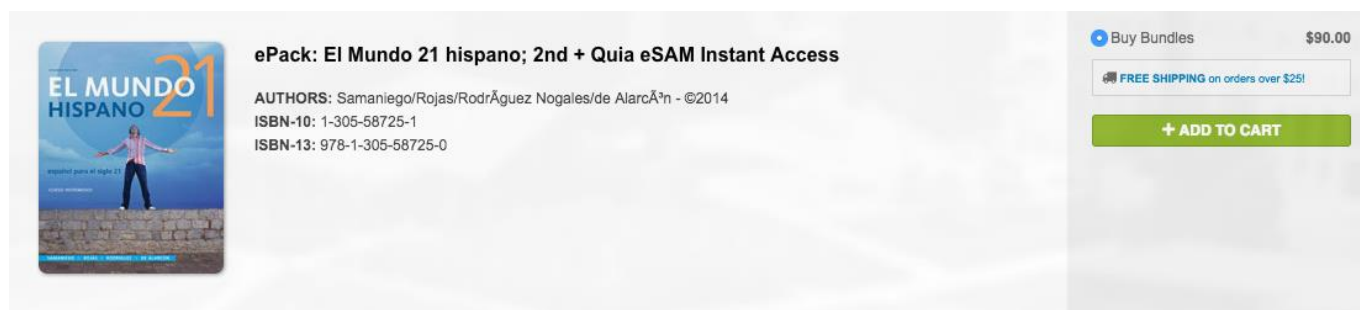
Si has respondido sí a todas o la mayoría de estas preguntas, estás en el curso adecuado para ti.

### MATERIALES OBLIGATORIOS PARA EL CURSO

**Libro de texto:** *Mundo 21 Hispano*, 2nd edition (textbook + ILearn book key)

Tienen que comprar el libro de texto y el código de acceso online en este link:

<http://services.cengagebrain.com/course/site.html?id=2681569>



The screenshot shows a product listing for 'ePack: El Mundo 21 hispano; 2nd + Quia eSAM Instant Access'. On the left is a book cover with the title 'EL MUNDO 21 HISPANO' and a person standing on a stone wall. To the right of the cover, the text reads: 'ePack: El Mundo 21 hispano; 2nd + Quia eSAM Instant Access', 'AUTHORS: Samaniego/Rojas/Rodríguez Nogales/de Alarcón - ©2014', 'ISBN-10: 1-305-58725-1', and 'ISBN-13: 978-1-305-58725-0'. On the far right, there is a 'Buy Bundles' section with a price of '\$90.00', a 'FREE SHIPPING on orders over \$25!' banner, and a green '+ ADD TO CART' button.

Compren el libro a través de ese link. Es mucho más barato que comprar un libro usado por Amazon u otra tienda y después tener que comprar el código para los ejercicios en línea aparte. **NO VENDEN EL LIBRO EN LA LIBRERÍA DE UCSB.**

**Novela:** Esquivel, Laura. *Como agua para chocolate*. Nueva York: Vintage Español, 1989.

ISBN: 978-0-385-72123-3

### DESCRIPCIÓN

En este curso se desarrollarán todas las diferentes destrezas lingüísticas a través de la lectura de textos culturales y de una novela, la presentación y la discusión de ideas y argumentos, la expansión del vocabulario y la escritura de ensayos sobre temas discutidos en clase. Este curso enfatiza la gramática avanzada, registros lingüísticos académicos y expansión de vocabulario. Se prestará especial atención a aquellos aspectos que los hispanohablantes de los Estados Unidos encuentran más problemáticos.

Span 16A/B es una secuencia de cursos diseñados para proveer a los estudiantes bilingües cuya lengua nativa es el español las destrezas lingüísticas y de aprendizaje requeridas para completar con éxito cursos de nivel superior. Los estudiantes deben hacer la secuencia completa, continuando 16A con 16B.

## ÁREAS DE ESTUDIO

Este curso desarrollará tanto las habilidades productivas (hablar y escribir) como las receptivas (oír y leer) de estudiantes cuya lengua nativa es el español. También se desarrollará su conciencia crítica a través de la presentación y la discusión en clase de diversos materiales auténticos y textos literarios (videos, ensayos, poemas, una novela y una obra de teatro, etc.). Las principales áreas que se cubrirán:

**Repaso de la gramática y la ortografía.** A través del curso se hará un repaso intensivo de la gramática poniendo énfasis en los tiempos verbales, los "cognados falsos", variedades coloquiales y otras sutilezas de la lengua. Igualmente se repasará el uso de acentos escritos y la ortografía de palabras que presentan mayores problemas para los hispanohablantes.

**Desarrollo de la expresión escrita.** Trabajaremos varias formas de discurso y redacción: el análisis y los comentarios de textos literarios y socio-políticos. Estos ejercicios de redacción se centrarán sobre los temas presentados en clase a través de artículos, ejercicios orales y videos. Todas las redacciones se revisarán en consulta con los otros estudiantes, el profesor o los tutores de CLAS.

**Desarrollo de la expresión oral.** Se harán lecturas de temas socio-culturales que se comentarán en clase. Los estudiantes harán un ejercicio oral relacionado con algún tema de su interés o alguna noticia actual.

**Cultura y lectura.** Entre los diversos temas que se cubrirán durante este trimestre están la realidad histórica de las naciones hispanoamericanas. Asimismo se leerá una novela completa.

## OBJETIVOS GENERALES

- Promover el desarrollo de todas las habilidades lingüísticas en español de los estudiantes hispanohablantes.
- Estimular un mayor entendimiento de las culturas de los diferentes grupos de hispanohablantes de EE.UU.
- Aumentar el repertorio lingüístico de los estudiantes para que incluya tanto la variedad formal como otras variedades coloquiales.
- Concienciar a los estudiantes del valor de su propia lengua y cultura para así mejorar su autoestima.
- Desarrollar el sentido crítico de los estudiantes a través del análisis de la realidad social que confrontan los pueblos de habla hispana.
- Ampliar la comprensión de los estudiantes sobre la cultura, la historia y la literatura de Hispanoamérica.

Al final de este curso los estudiantes habrán...

- ampliado su vocabulario académico y coloquial extensamente.
- desarrollado un conocimiento práctico de la gramática del español a nivel formal.
- desarrollado todas sus habilidades lingüísticas en español.
- aprendido las reglas de acentuación del español.
- consolidado su conocimiento de las reglas de ortografía.
- desarrollado estrategias de lectura para leer textos académicos y formales en español.
- leído y analizado una novela.

- escrito tres redacciones en un estilo académico y formal.
- aprendido a usar el formato MLA o APA en sus redacciones/ensayos.
- aprendido a usar el teclado y el revisor de ortografía en español en Microsoft Word.

## REQUISITOS DEL CURSO

**Asistencia:** Su asistencia es **importantísima**. Sólo se permiten dos (2) ausencias. Después de la segunda ausencia, su nota final del curso bajará un 1% por cada ausencia adicional. Llegar tarde o salir antes de que termine la clase afectará negativamente su nota de participación y puede ser contado como ausencias. Si por cuestiones personales o de salud no puede asistir a clase con regularidad, **no debe tomar esta clase** puesto que su nota final se verá gravemente afectada.

**Participación activa:** Su participación activa es necesaria. Su nota de participación en clase representa el 5% de la nota final; venir a clase no es sinónimo de participar. Las siguientes variables (entre otras) se toman en cuenta para su nota de participación:

- La participación activa en todas las actividades de clase
- El uso del español como lengua de comunicación en la clase
- La cooperación durante actividades en pareja y en grupo
- El respeto y buena predisposición hacia el instructor y los compañeros.

Puesto que la participación activa es necesaria en esta clase, **no se permite el uso de teléfonos móviles ni el envío de mensajes de texto**. Hacerlo puede afectar gravemente su nota de participación.

**Ejercicios en línea (ILrn):** Los ejercicios en línea (*eSAM, Electronic Student Activities Manual*) a través de la plataforma *ILrn* constituyen una práctica adicional a los conceptos y estructuras que se cubren en la clase. Sin esta práctica fundamental los estudiantes no pueden pasar la clase de manera exitosa. Los ejercicios en línea representan el 10% de la nota final del curso. Para tener acceso a los ejercicios en línea se necesita:

**Book key** for Mundo 21 Hispano que se compra a través del link <http://services.cengagebrain.com/course/site.html?id=2681569>

1. **Course code** que encontrarán en el sitio de *GaucheSpace*

### CREATING A HEINLE LEARNING CENTER ACCOUNT

If you do not have an account, you need to create one. To do so, follow these steps:

1. Go to <http://ilrn.heinle.com> and click **LOGIN**.
2. Click the **Create account** button.
3. Select a username and password and enter your information, then click **Submit**.

**Note:** Remember to write down your username and password and be sure to select the correct time zone. Also, please enter a valid e-mail address so we can send you your password if you forget it.

La fecha de entrega de todas las actividades en línea es antes de medianoche. Es su responsabilidad revisar *ILrn* a diario para ver qué actividades deben hacer cada día.

**Redacciones:** Durante el curso se entregarán tres ejercicios de redacción. Las redacciones deben estar escritas **sin faltas de ortografía**. **Todos los acentos y otros caracteres especiales del español (á, é, í, ó, ú, ¿, ñ, ¡)** deben estar escritos a computadora. Es obligatorio el uso del revisor de gramática y ortografía.

**No se aceptarán ensayos/redacciones que no cumplan estos requisitos.** Dos de estas redacciones se re-escribirán una vez más después de ser corregidas primero por sus compañeros de clase y luego por la profesora. La tercera redacción tendrá sólo una entrega final y la nota reflejará las correcciones acertadas del autor. Es importantísimo que usted lea **EN VOZ ALTA** (EVA) y edite antes de entregar cualquier trabajo escrito. Se recomienda encarecidamente que utilicen los servicios de tutoría de **CLAS** (*Campus Learning Assistance Services*) antes de la entrega de cada redacción. **No se aceptan ensayos o redacciones después de la fecha de entrega.**

**Cheating and Plagiarism:** All instructors in the Spanish and Portuguese language program will follow University policy concerning cheating and plagiarism, including when evaluating compositions. The following practices, among others, are considered instances of plagiarism:

- copying and pasting from outside references or electronic sources
- paraphrasing or translating without acknowledging the source
- using online translators in any capacity (e.g. not even as dictionaries)
- getting revising/rewriting help from more advanced speakers other than the tutors at CLAS or your instructor

All instructors in the Spanish and Portuguese department are professionals trained in language teaching and linguistic competence. They can EASILY recognize work that is not your own. Know what plagiarism is: **ignorance will not excuse the offense.** If you have any questions about plagiarism, please ask your instructor and consult the Academic Conduct guidelines by Judicial Affairs:

<http://judicialaffairs.sa.ucsb.edu/AcademicIntegrity.aspx>. You are allowed to use an online dictionary (not online translators) such as [wordreference.com](http://wordreference.com). **The only acceptable revision help is with the Campus Learning Assistance Services (CLAS).** You are strongly encouraged to revise your compositions and essays with them before turning them in.

**In the event that a student is found to have committed plagiarism or other forms of academic dishonesty, he/she will receive a ZERO on the assignment. Furthermore, under University policy, the instructor is obligated to report the incident to the Office of the Dean of Students, whose office will investigate the incident and decide what additional sanctions will be applied.**

## CRITERIO DE EVALUACIÓN

La nota final evaluará el progreso de cada estudiante bajo las siguientes bases (**no se da crédito extra**):

Examen Final	15%
Participación <u>activa</u>	10%
Redacciones (3x15%)	45%
Tarea y ejercicios online ( <i>Ilearn</i> )	10%
Exámenes Parciales (2@10%)	20%

## LA NOTA FINAL SE BASA EN EL PORCENTAJE INDICADO EN ESTA TABLA DE EQUIVALENCIAS:

**ojo – éstas no siempre corresponden a los cálculos hechos por *Gaucha Space***

Límites de los porcentajes:

≥98% = A+	≥88% = B+	≥78% = C+
≥93% = A	≥83% = B	≥73% = C
≥90% = A-	≥80% = B-	≥70% = C-

**NOTAS**

Departamento de español y portugués, UCSB  
Español 16B, Primavera 2018

**Novela:** Esquivel, Laura. *Como agua para chocolate*. Anchor Books.

**Libro de texto:** *Mundo 21 Hispano*, 2nd edition (textbook + ILearn book key)

Tienen que comprar el libro de texto y el código de acceso online en este link:

<http://services.cengagebrain.com/course/site.html?id=2681569>

Semana	Lunes	Miércoles	Viernes
1	2 de abril Introducción Lección 6	4 de abril Lección 6	6 de abril Lección 6 <b>Taller de escritura I</b>
2	9 de abril Lección 6 <i>Como agua para chocolate (intro)</i>	11 de abril Lección 6	13 de abril Lección 7 <b>Redacción 1.1</b>
3	16 de abril Lección 7 <i>Como agua para chocolate (capítulos 1 y 2)</i>	18 de abril Lección 7	20 de abril Lección 7
4	23 de abril <b>EXAMEN 1</b>	25 de abril Lección 8	27 de abril Lección 8 <i>Como agua para chocolate (capítulos 3 y 4)</i> <b>Taller de escritura II</b>
5	30 de abril Lección 8	2 de mayo Lección 8	4 de mayo Lección 8 <b>Redacción 2.1</b> <i>Como agua para chocolate (capítulos 5 y 6)</i>
6	7 de mayo Lección 9	9 de mayo Lección 9	11 de mayo Lección 9
7	14 de mayo Lección 9	16 de mayo Lección 9 <b>Taller de escritura III</b>	18 de mayo Lección 9 <i>Como agua para chocolate (capítulos 7 y 8)</i>
8	21 de mayo Lección 9	23 de mayo <b>EXAMEN 2</b>	25 de mayo Lección 10 <b>Redacción 3.1</b>
9	<b>28 de mayo Feriado</b>	30 de mayo Lección 10 <i>Como agua para chocolate (capítulos 9 y 10)</i>	1 de junio Lección 10
10	4 de junio Lección 10	6 de junio Lección 10 <i>Como agua para chocolate (capítulos 11 y 12)</i>	8 de junio Repaso

Final exam:

**Sábado 9 de junio, 8 am to 11 am.**

Tengan en cuenta esta fecha y hora cuando planifiquen su horario de trabajo, viajes u otras actividades personales. Debido a reglas de la universidad, **no se pueden hacer cambios en la fecha y hora del examen final**. NO HAY EXAMENES DE RECUPERACION.